

SWINBURNE JUNIOR ITALIAN POETRY COMPETITION SEPTEMBER 2018

• Year 7 Italian

1. **Amicizia** di *Veronique Tadj** **3 punti** 🏆🏆🏆

L'amicizia e` preziosa
Custodiscila, Proteggila,
ne avrai bisogno.

Non gettarla al vento
Non infrangerla
Non disprezzarla
Custodiscila.

Da qualche parte
Nel tuo cuore
Se vuoi se vuoi
Nei tuoi pensieri
Ma custodiscila.



Friendship by Veronique Tadj

*Friendship is precious
Guard it,
Protect it,
You will need it.*

*Do not throw it to the wind
Do not break it
Do not scorn it
Guard it.*

*From some place
In your heart
If you want if you want
In your thoughts
But guard it.*

2. **Giallo** di *Rosanna Guarnieri** **2 punti** 🏆🏆

Giallo e` il sole stamattina
gialla e` pur la polentina
giallo e` anche il mio pallone
ed un foglio di cartone.

Giallo e` il mio pappagallino
e il berretto di un fantino
e laggiu` c'e` una farfalla
ugualmente tutta gialla.

Ora qui vi dico addio
e divento gialla anch'io!



Giallo by Rosanna Guarnieri

*Yellow is the sun this morning
Yellow is also the polenta
Yellow is also my ball
and a piece of cardboard.
Yellow is my little parrot
and the cap of a jockey
and down there is a butterfly
equally all yellow.
Now I say goodbye
and I become yellow as well!*

3. **Le stagioni dell'anno** di *Roberto Piumini* **1 punto** 🏆

Prima viene la primavera
con i fiori sulla pianta,
poi l'estate calda e chiara
quando la cicala canta,
poi l'autunno bruno e quieto
con castagne e foglie rosse,
poi l'inverno infreddolito
con starnuti, gelo e tosse.



The seasons of the year by Roberto Piumini

*First comes Spring
with flowers on the plant,
then comes hot and clear Summer
when the cicada sings,
then comes brown and quiet Autumn
with chestnuts and red leaves,
then comes chilly Winter
with sneezes, frost and coughs.*

• **Year 7 Non Italian**

1. **I regali che preferisco** di *Corrine Albaut** **3 punti** 🏆🏆🏆

Tutti i regali sono graditi,
ma alcuni sono preferiti.

Ciabatte, mutande, calzettoni,
sono regali per bimbi buoni.

A me, che sono birichino,
regalate pure un trenino,
carte, libri, una grancassa,
dei biscotti con la glassa,
e, se volete, anche un orsetto
da coccolare dentro il letto.



Gifts I prefer
by Corinne Albaut

*All gifts are welcome,
but some of them are my favourites.
Slippers, pants, socks,
are gifts for good children.*

*To me, that I am cheeky,
you can give a toy train,
cards, books, a bass drum,
some cookies with the icing,
and, if you want, even a teddy bear
to cuddle in the bed!*

2. **La Luna** di *K. Di Faustino** **2 punti** 🏆🏆

La Luna mi dice che là`,
sul tetto è molto piu` bello
che dentro il letto.

Ed io ci andrei
perche` so come fare
ma poi ho paura
di non ritornare.



The moon by K. di Faustino

*The moon tells me that there
on the roof it's much nicer
than in bed.*

*And I would go
because I know what to do
but I am scared
of not coming back.*

3. **Le Fritelle** di *Anonimo* **1 punto** 🏆

Le frittelle! Chi le vuole?

Dolci, bionde come il sole!
Tutti, tutti in compagnia
una festa ecco si fa.

Così bella è l'allegria,
quando è piena di bontà.



Donuts by Anonymous

Donuts! Who wants them?

Sweet, blonde like the sun!

*All, all in company
here we have a party.*

*How beautiful is cheerfulness,
when it is full of goodness.*

• **Year 8 non Italian**

1. **Piatto pieno, piatto vuoto** di *Patricia Mauro** **3 punti** 🏆🏆🏆

Carnevale, gran mangione,
ha riempito il suo pancione
con lasagne e con frittelle,
cioccolato e caramelle.

Pulcinella, poverino,
non ha niente nel pancino...
neanche l'ombra di spaghetti,
di frittata o di dolcetti!

Questo accade, cari miei,
per il mondo a molta gente:
c'è chi ha tanto, tanto, tanto
e chi, invece, non ha niente...



Full plate, empty plate

by Patricia Mauro

*Carnival, big eater,
it filled up its tummy
with lasagna and with fritters,
chocolate and lollies.
Pulcinella, poor thing,
has nothing in his tummy...
not even the shadow of spaghetti,
of omelets o of sweets!
This happens, my dears,
when the world has many people:
There is who has lots, lots, lots
and who, instead, has nothing...*

2. **Aspetto la Pasqua** di *Jolanda Restano** **2 punti** 🏆🏆

Amo i dolci e le caramelle,
le buone torte e le frittelle.
Amo i gelati e le crostate,
e anche le pesche sciroppate!
Sono golosa, ingorda, ghiottona
insaziabile mangiona!
Ma per fortuna mi riesco a controllare
e cerco sempre di non esagerare,
sono una signora, la classe non e` acqua.
Ma aspetto sempre impaziente la Pasqua!



I await Easter by Jolanda Restano

*I love the sweets and the lollies,
the good cakes and the donuts.
I love the ice-creams and the pies,
and also the peaches in syrup!
I am greedy, greedy, greedy
insatiable eater!
But fortunately I manage to control myself
and I try also not to exaggerate,
I am a lady, you cannot buy class.
But I always wait impatiently for Easter!*

3. **La pigrizia si sveglì** di *Maria Loretta Giraldo** **1 punto** 🏆

La pigrizia si sveglìò
che era quasi mezzodì,
pigramente sbadigliò
ed un solo occhio aprì.



“I lavori li farò,
tanto”, disse, “restan lì”.
Pigramente sbadigliò,
chiuse l'occhio e ridormì.

Laziness woke up
by Maria Loretta Giraldo

*Laziness woke up
as it was nearly 12noon,
lazily it yawned
and only opened 1 eye.
“The jobs I will do them”,
it said, “they will stay there”
Lazily it yawned,
it closed the eye and went back to sleep.*

*Alcune poesie sono tratte dal sito Filastrocche.it

• **Year 8 Italian**

1. **Diritto al gioco di Bruno Tognolini 3 punti** 🏆🏆🏆

Fammi giocare solo per gioco
Senza nient'altro, solo per poco
Senza capire, senza imparare
Senza bisogno di socializzare
Solo un bambino con altri bambini
Senza gli adulti sempre vicini
Senza progetto, senza giudizio
Con una fine ma senza l'inizio
Con una coda ma senza la testa
Solo per finta, solo per festa
Solo per fiamma che brucia per fuoco
Fammi giocare per gioco.



*The right to play by Bruno
Tognolini*

*Let me play only for pastime
Without anything else, only for a little
Without understanding, without learning
Without the need to socialize
Only a boy with other children
Without adults always close by
Without project, without justice
With an end but without a start
With a tail but without a head
Only for pretense, only for celebration
Only for flame that burns for fire
Let me play for play.*

2. **Ehi, bel ragazzo dal passo pazzo di Roberto Piumini 2 punti** 🏆🏆

Ehi, bel ragazzo dal passo pazzo!
Guarda chi cozza nella tinozza!
Pesci di fiumi, di mare, di laghi:
io te li vendo, se tu me li paghi!
Pesci di mare, di lago e di fiumi:
poche le lische e molti i profumi!
Pesci di lago, di fiume e di mare:
freschi sapori per pochi denari!
Dai, bel ragazzo dal passo pazzo,
scegli una cozza dalla tinozza!



*Hey, nice guy with the crazy stride
by Roberto Piumini*

*Hey, nice guy with the crazy stride!
Look who collides in the tub!
Fish of rivers, of sea, of lakes:
I will sell them to you, if you pay for them!
Fish of the sea, of lake and of rivers:
not so many fish bones and lots of fragrances!
Fish of the lake, of river and of sea:
fresh flavours for little money!
Come on, nice guy with the crazy stride,
choose a mussel from the tub!*

3. **Un bambino al mare di Gianni Rodari* 1 punto** 🏆

Conosco un bambino così povero
che non ha mai veduto il mare:
a Ferragosto lo vado a prendere
in treno a Ostia lo voglio portare.

"Ecco, guarda, gli dirò
questo è il mare, pigliane un po'!"

Col suo secchiello, fra tanta gente,
potrà rubarne poco o niente:
ma con gli occhi che sbarrerà
il mare intero si prenderà.



*A little boy at sea
by Gianni Rodari*

*I know a very poor little boy
that has never seen the sea:
at mid-August I will go and get him
by train to Ostia I want to take him.
"Here, look, I will tell him
this is the sea, take some!"
With his little bucket, amongst many people,
he will be able to steal a little or nothing:
but with his eyes that will be wide open
the entire sea he will take.*

*Alcune poesie sono tratte dal sito Filastrocche.it